

**LE RÔLE DE LA GRAMMAIRE DANS LA TRADUCTION DE LA POÉSIE :  
ANALYSE DES TRADUCTIONS DU POÈME D'OSCAR MIŁOZ  
"LA BERLINE ARRÊTÉE DANS LA NUIT"**

LIUCIJA ČERNIUVIENĖ

Résumé

Le rôle de la grammaire dans la traduction de la poésie ainsi que dans la traduction littéraire en général est trop souvent négligé. Les connaissances de la grammaire de la langue étrangère font partie des compétences indiscutables du traducteur. Comme le souligne bien R. Jakobson, les linguistes nient souvent les ressources poétiques que cachent les structures morphologique et syntaxique de la langue. Le poème d'O. Miłosz « La berline arrêtée dans la nuit » en est la preuve. Une organisation singulière de l'emploi des temps du futur, du présent et du passé crée un sens dans l'œuvre, ce que démontre bien dans son interprétation « À la recherche des temps perdus selon *Oscar V. de L. Miłosz* » M. Nowotna.

Dans le présent article sont analysées quatre traductions en lituanien de ce poème effectuées par quatre traducteurs ou poètes différents. Nous nous sommes également basée sur l'étude de M. Nowotna. L'analyse a démontré que les traducteurs n'avaient pas réussi à déchiffrer l'emploi des temps et leur signification dans leur totalité et le sens de l'original a été en partie perdu dans les traductions.